Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jakub faraonowi: Dni lat mojego wędrowania\* jest sto trzydzieści lat. Krótkie i złe\*\* były dni lat mego życia i nie dosięgły dni lat życia moich ojców w dniach ich wędrowania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on na to: Dni mojej wędrówki liczą teraz sto trzydzieści lat. Krótkie i złe były lata mego życia i nie dosięgły lat wędrówki moich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub odpowiedział faraonowi: Liczba lat mego pielgrzymowania to sto trzydzieści. Krótkie i złe były lata mego życia i nie osiągnąłem wieku moich ojców podczas ich pielgrzymowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Jakób Faraonowi: Dni lat pielgrzymstwa mego jest sto i trzydzieści lat; krótkie i złe były dni lat żywota mego, i nie doszły dni lat żywota ojców moich, w których dniach oni pielgrzymowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział: Dni pielgrzymowania mego jest sto i trzydzieści lat, krótkie a złe, i nie doszły aż do dni ojców moich, których pielgrzymowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub odpowiedział faraonowi: Liczba lat mego pielgrzymowania - sto i trzydzieści. Niezbyt długie i smutne były lata mego życia; nie są one tak długie, jak lata pielgrzymowania mych przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakub powiedział faraonowi: Czas mojego pielgrzymowania wynosi sto trzydzieści lat. Krótki i zły był czas życia mojego i nie dosięgnął lat życia ojców moich w czasie ich pielgrzymowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub odpowiedział faraonowi: Sto trzydzieści lat – to czas mego pielgrzymowania. Krótkie i smutne były lata mojego życia i nie osiągnąłem wieku moich ojców w czasie ich pielgrzymowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub odrzekł faraonowi: „Pielgrzymuję już sto trzydzieści lat. Niezbyt długie i mało pomyślne były lata mojego życia. Nie osiągnąłem wieku moich przodków podczas ich pielgrzymowania”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jakub odpowiedział faraonowi: - Dni mego pielgrzymowania to sto trzydzieści lat. Niezbyt więc długie, a niepomyślne były lata mojego życia: nie osiągnęły lat życia moich przodków, dni ich pielgrzymowania. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I odpowiedział Jaakow faraonowi: Jest sto trzydzieści lat mojego wędrowania. Nieliczne i ciężkie były lata mojego życia i nie osiągnęły [liczby] lat życia moich ojców podczas ich wędrowania.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Яків Фараонові: Дні літ мого життя, які живу, сто тридцять літ. Малі і погані були дні літ мого життя, не досягли днів літ життя моїх батьків, ті дні, які вони жили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jakób powiedział do faraona: Jest sto trzydzieści lat dni mojego pielgrzymowania; lata mojego życia były krótkie, smutne i nie osiągnęły lat życia moich przodków w dniach ich pielgrzymowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakub odrzekł faraonowi: ”Dni lat mego przebywania jako osiadłego przybysza jest sto trzydzieści lat. Nieliczne i pełne utrapień były dni lat mego życia i nie dosięgły one dni lat życia moich ojców w dniach ich przebywania jako osiadłych przybyszów”. |

1. 1) wędrowania, מָגֹור (magor), lub: pielgrzymowania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bolesne. [↑](#footnote-ref-3)